

രാമചരിതം: മുപ്പത്തിരണ്ടാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ഹരിത കെ. പ്രസാദ്



രാമചരിതം: മുപ്പത്തിരണ്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഹരിത കെ. പ്രസാദ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Haritha K. Prasad

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[An Illustration from the Ramayana](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
മുപ്പത്തിരണ്ടാം പാലം

കുംഭകർണ്ണന്റെ ആക്രമണത്തെ തുടർന്ന് ധീരന്മാരായ വാനരന്മാർ പോലും ഭയന്ന് നാലുപാടും ഓടിയൊളിക്കുവാൻ തുടങ്ങി. ഇതു കണ്ട അംഗദൻ വാനരന്മാരെ ഉപദേശിച്ച് മനോബലം നൽകുന്നു. അംഗദന്റെ വാക്കുകളാൽ പ്രചോദിതരായ വാനരന്മാർ വീണ്ടും കുംഭകർണ്ണനെ നേരിടാനായി പുറപ്പെടുന്നു. കുംഭകർണ്ണൻ ഗദ കൊണ്ട് വാനരന്മാരെ നേരിടുമ്പോൾ ഹനുമാൻ വാനരന്മാരുടെ രക്ഷയ്ക്കെത്തുന്നു. എന്നാൽ കുംഭകർണ്ണൻ ഹനുമാനെ ശൂലം കൊണ്ട് നിലം പതിപ്പിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

അറവേയിവനെ മുടിക്കാ
മെൻററിതു മൈന്തനചലംകൊ-
ണ്ടറെവാൻ കോലിനകാലം
കണ്ടിടം പുറംകൈക്കൊണ്ടവനാ-
ത്തരെമേല് തള്ളിയിടക്കണ്ടു
തലൈക്കടത്തു കവടൊൻറാ-
ലറിയാമടലിവൻ കൂറെൻറടു
ത്തെറിന്തനൻ വിവിതൻ.

കുംഭകർണ്ണനെ മുഴുവനോടെ നശിപ്പിക്കാമെന്ന് കരുതി ഒരു പർവ്വതം കൊണ്ട് മൈന്ദൻ അവനെ പ്രഹരിക്കാൻ തുടങ്ങി. പ്രഹരമേറ്റ കുംഭകർണ്ണൻ തന്റെ ഇടം കൈകൊണ്ട് മൈന്ദനെ തറയിലേക്കു തള്ളിയിട്ടു. ഇതെല്ലാം കണ്ടു നിന്ന ദ്വിവിദൻ ഒരു വലിയ മല കുംഭകർണ്ണനു നേരെ എറിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

അറവേ — മുഴുവനോടെ
കവടു — കുന്ന്

പാട്ട് 2

വിവിതനെറിന്ത വിലങ്കലവൻ
വിലംകവീരെവില് വിലങ്കപ്പോ-
യവനി പൊരുത്തുമതിമ്പ്രേ
യരക്കർ പടൈയുമടല്ലരിയും
പവനനെ വെല്ലും പടിതുടര
പ്പടർന്തതേരും കുതിരെകളും
അവിടയടുത്തറപ്പൊടി
ചെയ്തമിഴ്ത്തുതടലിലഴകിലതും.

ദ്വിവിദൻ എറിഞ്ഞ മല കണ്ട കുംഭകർണ്ണൻ യുക്തി പുർവും ഒഴിഞ്ഞുമാറിയപ്പോൾ രാക്ഷസ സൈന്യത്തെയും പോരാണുകളെയും, കാറ്റിനെ പോലും ജയിക്കുന്ന തേരുകളെയും കുതിരകളെയും സമൂലം നശിപ്പിച്ച് ഭൂമിയിൽ പതിച്ചു.

കുറിപ്പ്

അടൽക്കരി — പോരാണ
അറപ്പൊടിച്ചെയ്യ് — സമൂലം നശിപ്പിച്ച്

പാട്ട് 3

അഴകിലടലിലരി വീരരടു
ത്തെടുത്ത കവടിൻ കൊടുമുടിയാ-
ലുഴറിയെറിതു നിചാചരരെ
യൊടുക്കിയൊക്കെയലിൻറോർ
അഴിവതരുതു നാന്തിറമെൻറ
ടുത്തരക്കരരിവരരെ-
പ്പൊഴിയും മഴൈനേർ ചരമാരി
പൊഴിതു പോരില് വീഴ്ന്നീൻറോർ

വാനരവീരന്മാർ മലയുടെ കൊടുമുടികൾ അടർത്തിയെടുത്ത് അലറി വിളിച്ചു കൊണ്ട് നിശാചരന്മാരെ നശിപ്പിക്കുന്നവരും സ്വന്തം ശരീരങ്ങൾ കൊണ്ട് ശരമാരി തീർത്ത് രാക്ഷസന്മാരെ പോരിൽ വീഴ്ന്നു വരുമാണ്.

കുറിപ്പ്

ചരമാരി — ശരമാരി

പാട്ട് 4

പോരിലരിവരർ കൂട്ടത്തില്
പുകന്തിരുന്തും മുന്തറും
വാരിയുടന്ദനായിരവും
വക്കൈന്തെഴുന്തറ മെണ്ണറും
കോരൻ വിഴുംകിവരക്കണ്ടു
കൊടുപ്പമാണ്ടക്കവിവരരും
തീരന്തെയറവേ കൈവിടു
തിരുത്തു മണ്ടിതെണ്ടിച്ചെയ്യും

ഈ ഘട്ടത്തിൽ ഘോരനായ കുംഭകർണ്ണൻ വാനവന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിലേക്കു കടന്നു ചെല്ലുകയും ഇരുനൂറും മുന്തറും ആയിരവും വകഞ്ഞ് വാനരരെ വിഴുങ്ങുവാൻ ആരംഭിക്കുകയും ചെയ്തു. ഈ ദൃശ്യം കണ്ട ധൈര്യശാലികളായ വാനരവീരന്മാർ പോലും ഭയന്ന് എട്ടുദിക്കിലേക്കും തിരിഞ്ഞോടി രക്ഷപ്പെടുവാൻ ആരംഭിച്ചു.

കുറിപ്പ്

വക്കൈന്ത് — വകഞ്ഞ്
എണ്ടിച്ചൈ — എട്ടുദിക്കുകൾ

പാട്ട് 5

മണ്ടിൻററിവരാറോടുടനേ വാലി
തനയനിതരൈചെയ്യാൻ
തൊണ്ടന്തടിയനിവനിക്കുത്തോറു
പോമതരുതികലില്
ഇണ്ടല് പെരുതായോടിയുഴ
ന്തെവിടം പൂക്കുവതിക്കിക്കിൻറു
പണ്ടും പരെയും തിറമെല്ലാം
പളുകായ് വരുമതൊഴിക്കാമോ

ഭയന്ന് ഓടിയൊളിക്കുന്ന വാനരന്മാരെ കണ്ട അംഗദൻ അവരോടു ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു: “ഭീരുവും തടിയനുമായ ഇവനോടു തോറ്റോടാൻ പാടില്ല. ഇങ്ങനെ ഖിന്നരായി കടമകൾ ഉപേക്ഷിച്ച് ഓടിപ്പോയാൽ എവിടെച്ചെന്നാണ് നിങ്ങൾ വസിക്കുക? രാക്ഷസ സൈന്യത്തെ ജയിച്ചു വരുമെന്നു പണ്ടു പറയാറുള്ള ഉറപ്പെല്ലാം നിങ്ങൾ ഇപ്രകാരം ചെയ്താൽ തെറ്റായി ഭവിക്കും”.

കുറിപ്പ്

തൊണ്ടൻ — ഭീരു
വതിക്കിൻറു — വസിക്കുന്നു
തിറം — ഉറപ്പ്

പാട്ട് 6

ഒരിക്കു കുറൈയുമുരൈപെറ്റോർ
ക്കൊളിപ്പുതടലിലിടർ പെരുതായ്-
ച്ചിരിപ്പുരവരവരെയെളിയവരു
ന്തെളിതുപുണരുമരുവൈയരും
ചിരത്തു മുടലുമുടൈയവനത്തി
ളൈപ്പൊടെറിയുമരൈതും നാം
പിരിത്തു കളവുതുയിരതിനെ
പ്പിറപ്പുതതു കൊടുയരതികം.

അംഗദൻ തുടർന്നു പറഞ്ഞു ഭയന്നു യുദ്ധത്തിൽ നിന്നു ഓടിയൊളിക്കുക ധീരന്മാർക്ക് യോജിച്ച പ്രവൃത്തി അല്ല. നിസ്സാരന്മാരായ മനുഷ്യരും സുന്ദരികളും അവരെ നോക്കി ചിരിക്കും. അതുകൊണ്ട് ഏതു വിധേനയും ശത്രുവിനെ ജയിക്കണം. അതു നിങ്ങൾക്കു കീർത്തി സമ്മാനിക്കും.

കുറിപ്പ്

അരുവൈയർ — സുന്ദരിമാർ
ഉയരതികം — അധികം ഉയർച്ച

പാട്ട് 7

തികതകമുള്ള നിപാചരനെ
ചെറുത്തു കുപകരുണനെയൊ-
ത്തികലിടവെൻറുരെ കൈക്കൊൾവോ
മിപ്പോഴുതതു പണിയായ് മുടികിൽ
മകരമണിക്കുഴൈ ചേർന്തരചന്തലർ
ക്കുഴല് വൈത്തമനത്തനരായി
പങ്കൈയവരായുതമേറുടലില്
പരംപതമിൻറേയെഴ്ത്തിൻറോം

അംഗദന്റെ ഉപദേശം തുടരുന്നു: “അതീവ പ്രതാപവാനായ കുംഭകർണ്ണനെ ചെറുത്തു തോൽപ്പിച്ചു കൊണ്ട് നമുക്ക് ഉയർച്ച നേടാം. അല്ലാത്തപക്ഷം മകരമണികണ്ഡലം ചാർത്തിയ ശ്രീരാമന്റെ തൃപ്പാദങ്ങളിൽ മനസ്സു സമർപ്പിക്കപ്പെട്ട നമുക്ക് ശത്രുവിന്റെ ആയുധം കൊണ്ടു ബ്രഹ്മലോകം പുകാം.”

കുറിപ്പ്

തകം — പ്രതാപം
മലർക്കുഴൽ — പൂങ്കാൽ

പാട്ട് 8

ഇൻറൊരു നേരമിരാകവനാലി
വനിനി മുടിവുണ്ടികല് തേടി-
ചെൻറു പുറപ്പടുമത്തടിയൻ
ചെറുകോളരിമുൻകളിനെവേ
എൻറിതു മൊഴിയിൻറംകുതനോ
ടെതിർത്തു കവികൾ ചിലരെങ്കൾ
ക്കൊൻറിലുമുവവിച്ചരുങ്കാമറ്റയി
രൊളമെൻറേയുരൈചെയ്താർ.

അംഗദന്റെ ഉപദേശം കേട്ട ചില വാനരന്മാർ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു: “കുംഭകർണ്ണന്റെ നാശം തീർച്ചയായും ശ്രീരാമദേവന്റെ കൈകളാലാണ്. സിംഹത്തിനു മുമ്പിൽ കൊമ്പനാന യുദ്ധത്തിനായി ചെല്ലും പോലെയാണ് ശ്രീരാമനോടു കുംഭകർണ്ണൻ എതിരിടുന്നത്”. എന്നാൽ മറ്റു ചില വാനരന്മാരാവട്ടെ സ്വന്തം ഉയിരിനേക്കാൾ പ്രിയമുള്ളതായി മറ്റൊന്നും തങ്ങൾക്കില്ലെന്നും പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ചെറുകോളരി — വല്ലപ്പുംകുറഞ്ഞ സിംഹം
കളിർ — കൊമ്പനാന
എന്നവേ — എന്നപോലെ

പാട്ട് 9

ഉരൈചെയ്തരികളൊരുംപട്ടാ
രൊരിക്കലവനെയുലൈപ്പാനായ്
മരവും മലെയും കൊടുമുടിയും
വളർന്തകല്ലും മരാമരവും
നിരെ നിരെയൊത്തു പിടിത്തുടനെ
നിരന്തനിർ ചെൻറുച്ചഴൻറെങ്കും
മരണം വരുമിതിനാലെൻറേ
മതിത്തുകന്ത മനത്തനരായ്.

കുംഭകർണ്ണനെ എതിരിടാൻ തീരുമാനിച്ച വാനരന്മാർ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു: “ഒരിക്കൽ കുംഭകർണ്ണനെ എതിർക്കുവാൻ പുറപ്പെട്ടു. ഇനി പിന്തിരിയുകയില്ല. മരണം വരിക്കുവാനും തയ്യാറാണ്”. അവർ മരവും മലയും കൊടുമുടിയും വലിയ കല്ലും മാമരങ്ങളും നിരനിരയായി ഒത്തുപിടിച്ച് മനസ്സറപ്പോടെ കുംഭകർണ്ണനെ എതിരിടുവാൻ തയ്യാറായി നിന്നു.

കുറിപ്പ്

കന്ത മനത്തനർ — മനസ്സറപ്പുള്ളവർ

പാട്ട് 10

കന്മയിലിൻറരിവീരരെല്ലാം കുതിർ
ത്തളവേയൊരു വൻകൈതയാല്
ചിനമൊടറെത്തു കളെന്തവനെ
ചെഞ്ചുമ്മേ നടകൊണ്ടവനെ
അന്തമനടുത്തുടനയരച്ചെൻറടർ
ത്തെടുത്തു വളർമലൈകൊ-
ണ്ടിനിയവനത്തല് വരുത്തുവുതെൻറ
റിതു വിരെവോടെതിരിട്ടാൻ.

കുംഭകർണ്ണനോടു എതിരിടുവാൻ മനസ്സ് ശക്തമാക്കിയ വാനരന്മാർ അലറിക്കൊണ്ട് കുംഭകർണ്ണനു നേരെ ചെന്നു. കുംഭകർണ്ണൻ കോപത്തോടെ ഒരു വൻഗദകൊണ്ട് അവരെ നശിപ്പിച്ചു കളഞ്ഞു. ഇതു കണ്ട ഹനുമാൻ വളരെ ഉയരത്തിലുള്ള ഒരു മല കൊണ്ടുവന്ന് കുംഭകർണ്ണനെ ആക്രമിക്കുവാൻ ആരംഭിച്ചു.

കുറിപ്പ്

കുതിർത്തളവ് — അലറിയപ്പോൾ
ഉയര — ഉയരെ

പാട്ട് 11

എതിരിട്ടെറിയിൻറചലത്തെയിതം
കൊൾ കുപകരുണരുടെ-
ത്തതിനുൾക്കിളരിൻറരിചംകൊണ്ട
ണൈന്തന്തമനണിനെഞ്ചം
ചിതറിക്കുതർത്താൻചലത്താല്
ത്തിളെത്തുമിണ്ണ ചോരിയോടും
മതികെട്ടലറി മയംകിപ്പോയ്
മനീട വീഴ്ത്താനരിവിരൻ

തനിക്കുനേരെ മല കൊണ്ടു പാഞ്ഞടുക്കുന്ന ഹനുമാനെ കണ്ട കുംഭകർണ്ണൻ രോഷാകലനായി, ശൂലം കൊണ്ട് ഹനുമാന്റെ നെഞ്ചു തകർക്കും വണ്ണം പ്രഹരിച്ചു. ശൂലം കൊണ്ടു പ്രഹരമേറ്റ ഹനുമാൻ അലറിക്കൊണ്ട് തിളച്ചുതുപ്പിയ രക്തത്തോടു കൂടി ബോധം നഷ്ടപ്പെട്ട് നിലത്തുവീണു മയങ്ങി.

കുറിപ്പ്

ഇതംകോൾ — ഹിതം കൊള്ളുന്ന
തിളെത്തു — തിളച്ച്
ചോരി — ചോര

ഹരിത കെ. പ്രസാദ്



പട്ടാമ്പി എസ്. എൻ. ജി. എസ്.
കോളേജിൽ 'രാഷ്ട്രീയാധുനികത
യുടെ ഭാഗമായ മലയാള ചെറുക
ഥക'ളിൽ ഗവേഷണം ചെയ്യുന്നു.
മലപ്പുറമാണ് സ്വദേശം.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.